



SAINT LOUIS UNIVERSITY
MADRID

Spring 2018

SPAN 5930 M02: History of the Spanish Language

HORAS DE CLASE: *MW 14:30-15:45*

REQUISITOS: *Graduate status*

HORAS DE CRÉDITO: 3

PROFESORA: Cristina Matute, Ph. D.

OFICINA Y TELÉFONO EN EL CAMPUS: *San Ignacio Hall*, tercera planta. Tfno. 91 554 58 58 EXT. 274

HORAS DE TUTORÍA: Lunes y miércoles de 16h. a 18h; martes y jueves de 17:30 a 18:30h.

CORREO ELECTRÓNICO: cristina.matute@slu.edu¹

MATERIALES DEL CURSO:

- Francisco Moreno Fernández: *La maravillosa historia del español*. Instituto Cervantes / Espasa, 2015.
- Blackboard.

E-mail: *Campus and course announcements will often be handled by e-mail. Students should check their "@slu.edu" e-mail regularly.*

I. Descripción del curso

El curso ofrece una panorámica sobre los orígenes, la formación y el desarrollo de la lengua española en su historia. Se revisan los factores económicos, políticos, sociales, históricos y culturales que permitieron a esta lengua romance ser la variedad del latín más extendida en el mundo. Las lecturas para el estudio de la lengua incluyen textos del español en todas sus épocas, desde el *Cantar de Mio Cid* hasta las obras de las Academias del Español en Internet.

Esta base permite al / a la estudiante comprender y estudiar mejor la variación lingüística del español en otras disciplinas (como la dialectología y la sociolingüística), y el curso también enseña cómo aplicar los conocimientos y las habilidades trabajadas en la enseñanza de la lengua española. Por ello, dado que este curso es seguido por profesores de español como lengua extranjera, se consideran las aplicaciones de los conocimientos en el aula (aunque se trate de manera más profunda en otros cursos específicos de SLU).

II. Metas de aprendizaje, Student Learning Outcomes y métodos de evaluación

El objetivo principal de este curso es identificar, analizar y explicar, usando la terminología apropiada, la evolución de la lengua española en su historia, desde los orígenes hasta el siglo XXI. Al terminar el curso, los estudiantes demostrarán que han conseguido los siguientes resultados (*Student Learning Outcomes / SLO*) en diferentes estadios de evaluación (*assessment*):

¹ La profesora atiende el correo electrónico en horario laboral español (de lunes a viernes de 9 a 18h), en función de sus obligaciones (reuniones, congresos, clases, tutorías, etc.). La forma preferente de tutoría en esta clase es en persona.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (<i>STUDENT LEARNING OUTCOMES</i>). AL FINAL DEL CURSO, EL ESTUDIANTE PUEDE DEMOSTRAR QUE...	MÉTODOS DE EVALUACIÓN (<i>ASSESSMENT METHODS</i>)
1. Posee una competencia comunicativa superior en español. Puede comprender textos avanzados apreciando el estilo y el registro, y poner en relación los datos lingüísticos con el marco de emisión. Es capaz de sintetizar sus ideas en textos académicos claros y bien estructurados. Se expresa con fluidez, eficacia y un estilo académico adecuado.	PARTICIPACIÓN EN CLASE TAREAS EXÁMENES
2. Es capaz de manejar un conocimiento sólido de la disciplina de la lingüística histórica del español. Domina la terminología adecuada para la descripción y el análisis de la lengua española en su diacronía. Al mismo tiempo, integra el nuevo conocimiento en el que ya posee y aplica un pensamiento crítico apropiado para determinar el valor y la relevancia de las ideas en la explicación de la lengua. Es capaz de integrar el conocimiento sobre la lengua y sobre los factores económicos, políticos, sociales, históricos y culturales que permitieron ser al castellano la lengua romance más extendida en el mundo.	CONTROLES TAREAS EXÁMENES
3. Puede aplicar la metodología propia de la lingüística histórica en el estudio del español. Así, reconoce el valor de las fuentes y los instrumentos de análisis y posee capacidad de abstracción de conceptos a partir de la observación de datos: es decir, es capaz de identificar, analizar, explicar y evaluar datos lingüísticos, estructuras y patrones de variación de la lengua con precisión desde el punto de vista diacrónico. Con todo ello, puede realizar un análisis textual en profundidad.	TAREAS EXÁMENES
4. Posee conciencia grupal y sentido de cooperación social. Trabaja eficazmente con otras personas con sensibilidad hacia distintos puntos de vista. Se comunica con otros participantes en el curso con adecuación, objetividad, respeto y empatía. Muestra un sentido de la responsabilidad de las propias acciones y de sensibilidad hacia las ideas, sentimientos o acciones de otros. Intenta sacar adelante el trabajo propuesto.	TAREAS
5. Reconoce, analiza y evalúa los problemas y errores comunicativos propios y ajenos, y aplica estrategias para la corrección. Tiene la capacidad de enfrentarse de manera objetiva, positiva y constructiva a los errores y a los retrocesos en el aprendizaje.	TAREAS PARTICIPACIÓN EN CLASE

Saint Louis University - Madrid Campus is committed to excellent and innovative educational practices. In order to maintain quality academic offerings and to conform to relevant accreditation requirements, the Campus regularly assesses its teaching, services, and programs for evidence of student learning outcomes achievement. For this purpose anonymized representative examples of student work from all courses and programs is kept on file, such as assignments, papers, exams, portfolios, and results from student surveys, focus groups, and reflective exercises. Thus, copies of student work for this course, including written assignments, in-class exercises, and exams may be kept on file for institutional research, assessment and

accreditation purposes. If students prefer that Saint Louis University - Madrid Campus does not keep their work on file, they need to communicate their decision in writing to the professor.

III. Plan de trabajo, contenidos y actividades con nota

FECHAS IMPORTANTES

Último día para dejar la clase sin la nota "W": 21 de enero

Último día para dejar la clase con la nota "W": 9 de marzo

Matrícula para los cursos del verano de 2018: 14 de febrero

Matrícula para los cursos del otoño de 2018: 4 de abril

Semana	Contenidos	Tareas con nota
1	Introducción a la historia de la lengua española (lectura: tema 1 del libro, pp. 15-26)	
2	Las lenguas prerromanas y el latín en la península ibérica (lectura: tema 1 del libro, pp. 15-26). Trabajo del léxico y la pronunciación del español antiguo a través del corpus <i>Biblia Medieval</i> .	Visita recomendada al Museo Arqueológico de Madrid
3	Los pueblos germánicos y árabes. La creación del condado de Castilla y los primeros textos romances (lectura: temas 2 y 4 del libro, pp. 27-38, 52-64). Trabajo de la escritura y la pronunciación del español antiguo a través de los primeros textos poéticos (las jarchas y el <i>Cantar de Mio Cid</i>).	Miércoles: Control 1 (24 de enero)
4	El asentamiento de la escritura en castellano (lectura: tema 3 del libro, pp. 39-51). Trabajo del léxico y la morfosintaxis del español antiguo a través de textos en prosa prealfonsíes (<i>Biblia E6</i>) y alfonsíes (<i>General Estoria</i>).	Miércoles: Tarea 1 (31 de enero)
5	La expansión del castellano por la península ibérica en la Edad Media: Burgos frente a Toledo y Sevilla (lectura: tema 5 del libro, pp. 65-77). Trabajo de la morfosintaxis del español antiguo a través de textos en prosa tardomedievales. <i>La Celestina</i> .	
6	Del castellano al español en el siglo XV (lectura: tema 6 del libro, pp. 78-91).	Miércoles: Tarea 2 (14 de febrero, oral y en grupos)
7	Lunes: Repaso general y actividades de comentario lingüístico con la <i>Gramática</i> de Antonio de Nebrija. Miércoles 21 de febrero: Examen parcial	
8	Lengua y sociedad en la península ibérica en los siglos XVI-XVII (lectura: tema 7 del libro, pp. 95-110) Trabajo de la escritura y la pronunciación del español clásico a través del <i>Diálogo de la Lengua</i> de Juan Valdés y <i>Don Quijote de la Mancha</i> de Cervantes.	Visita recomendada al Museo de América
9	El español en las colonias americanas (lectura: tema 8 del libro, pp. 111-126). Trabajo del léxico, la escritura y la pronunciación del español clásico a través de los textos del corpus CORDIAM.	Miércoles: Control 2 (7 de marzo)

Semana	Contenidos	Tareas con nota
10	La consolidación de la lengua en España y América (lectura: temas 9 y 10 del libro, pp. 127-140 y 141-153). Trabajo de la morfosintaxis del español clásico en Santa Teresa de Jesús y Sor Juana Inés de la Cruz.	
11	La estandarización del español en el siglo XVIII y la Real Academia de la Lengua (lectura: temas 11 y 12 del libro, pp. 154-165, 166-179). Trabajo del léxico y la pronunciación del español moderno en las primeras obras académicas.	Miércoles: Tarea 3 (21 de marzo)
	Semana Santa	
12	La independencia de los países hispanohablantes en América (lectura: temas 13 y 14, pp. 183-197, 198-212). Trabajo de la morfosintaxis del español moderno en textos del siglo XIX.	
13	Las normas del español culto o estándar actual (lectura: tema 15, pp. 213-227).	Miércoles: Tarea 4 (11 de abril)
14	El español vernáculo actual y sus dialectos (lectura: tema 16, pp. 228-240).	
15	El español en África, en Asia y el judeoespañol (lectura: tema 17, pp. 241-256).	Lunes: Tarea 5 (solo másteres)
16	El futuro del español en Estados Unidos y en Internet (lectura: temas 17 y 18, pp. 241-256, 257-268).	Lunes: Tarea 6 (5 de abril)

Entrega del trabajo final: Viernes 4 de mayo a las 15:30h. en la clase.

La fecha y la hora indicadas no se pueden modificar salvo permiso explícito oficial del decano del campus.

	4 May (Fr)	7 May (Mn)	8 May (Tu)	9 May (Wd)	10 May (Th)
15:30-18:30	Mn classes that meet at 14:30	Tu classes that meet at 17:00 & 17:30	Mn classes that meet at 16:00	Tu classes that meet at 16:00	Mn classes that meet at 17:30

IV. Metodología docente

En este curso, la exposición de los temas se realizará desde una perspectiva teórica y otra práctica. En primer lugar, los estudiantes deben realizar la lectura obligatoria de cada capítulo del libro indicado en la semana correspondiente y presentar sus dudas en clase. Se realizarán debates semanales para desarrollar conocimientos y habilidades del apartado 2.

En segundo lugar, realizarán periódicamente tareas y exámenes con nota de distinto tipo (según se detalla en el plan de trabajo). Se basan en proyectos de investigación individual y en grupo y están orientadas:

1. a la demostración de la asimilación de contenidos teóricos,
2. a demostración de adquisición de las habilidades, actitudes y valores adquiridos, a través de la capacidad de aplicar contenidos y metodología
3. en último término, a la demostración de que el/la estudiante está desarrollando los resultados perseguidos en el curso.

Para conseguir los objetivos del curso, cada estudiante ha de llevar a cabo una participación activa tanto para leer los contenidos como para realizar las actividades y plantear dudas y problemas colaborando con la profesora y sus compañeros en la clase. Es necesario que el/la estudiante sea consciente de su responsabilidad para autodirigirse con técnicas de *self assessment* (autoevaluación) y debe mantenerse informado del plazo de entrega de los controles y las tareas. La profesora proveerá individualmente de ese *feedback*.

V. La evaluación del aprendizaje

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con cuatro criterios donde se comprueba en qué grado han conseguido los objetivos de aprendizaje:

- Participación y asistencia: 20%
- Trabajos de clase: 25%
- Examen parcial: 25 %
- Trabajo final: 30 %

V. La evaluación de los resultados del aprendizaje y la asignación de notas

La nota de los estudiantes al final del curso se obtiene con cinco apartados según la consecución de los resultados de aprendizaje (v. página 2):

- Asistencia y participación: 20%;
- Tareas de análisis, corrección, redacción y reflexión: 25%
- Examen parcial sobre las categorías y las oraciones: 25%
- Examen final: 30%

La evaluación de la asistencia y la participación (20% de la nota final)

En el curso se fomentará y valorará el sentido de la responsabilidad y de la ética para mejorar el trabajo individual y común. Se fomentará la **actuación profesional** en clase en cuanto a la asistencia, la participación y la colaboración en las tareas.

En este curso, la **asistencia** es **obligatoria** para aprobar:

- El **número máximo** de ausencias sin justificar es **2 en este curso** de dos días semanales. A partir de 2 ausencias sin justificación oficial (papeles oficiales –sellados y firmados- de médico, viajes organizados por la universidad, etc.) bajará la nota de asistencia de manera gradual. Los correos electrónicos NO son justificaciones oficiales. Sólo la documentación oficial de médicos u otros profesionales es válida.
- Los **retrasos sistemáticos** también se penalizarán con una bajada de la nota de asistencia.
- Se dará la nota de F (“Failure”) a los estudiantes que no asistan a 6 o más clases.

La nota de **participación** depende de la **calidad** de la **implicación en el curso**:

- Una participación activa, adecuada, respetuosa (respetando el derecho de otros a participar también) y frecuente recibirá una nota alta en este apartado.
- La nota de participación está relacionada con la de asistencia.
- Un estudiante que **asiste** a clase **pero no participa** activamente recibe una nota media de 70/100 en este apartado.
- Los correos electrónicos no cuentan en la nota de participación ni sirven como justificante de ausencias (solo sirven para este fin los justificantes oficiales, sellados y firmados por la autoridad competente - médicos, etc.).

University Title IX Statement: *Saint Louis University and its faculty are committed to supporting our students and seeking an environment that is free of bias, discrimination, and harassment. If you have*

encountered any form of sexual misconduct (e.g. sexual assault, sexual harassment, stalking, domestic or dating violence), we encourage you to report this to the University. If you speak with a faculty member about an incident of misconduct, that faculty member must notify SLU's Title IX deputy coordinator, Marta Maruri, whose office is located on the ground floor of Padre Rubio Hall, Avenida del Valle, 28 (mmaruri@slu.edu; 915-54-5858, ext. 213) and share the basic fact of your experience with her. The Title IX deputy coordinator will then be available to assist you in understanding all of your options and in connecting you with all possible resources on and off campus.

If you wish to speak with a confidential source, you may contact the counselors at the SLU-Madrid's Counseling Services on the third floor of San Ignacio Hall (counselingcenter-madrid@slu.edu; 915-54-5858, ext. 230) or Sinews Multipletherapy Institute, the off-campus provider of counseling services for SLU-Madrid (www.sinews.es; 917-00-1979). To view SLU-Madrid's sexual misconduct policy and for resources, please visit the following web address: <http://www.slu.edu/Documents/Madrid/campus-life/SLUMadridSexualMisconductPolicy.pdf>.

La evaluación de las tareas (25% de la nota final)

Como se ha visto en la metodología, a modo de evaluación continua, los estudiantes realizarán periódicamente actividades evaluadas. Para su realización, se requerirá una investigación independiente, un comentario crítico e ideas originales. No se considerará adecuado realizar un resumen o síntesis de textos de otros autores, sino una revisión personal con demostración del aprovechamiento propio, siguiendo las directrices de los trabajos.

La entrega con retraso de una tarea escrita conlleva una nota inferior a la real (a partir de un día de retraso, 10 puntos por día). Las instrucciones de las tareas se encuentran en Blackboard:

Tareas con nota	Descripción	Forma social	Objetivos evaluados (apdo. II)	Materiales
2 controles	Demostración de conocimiento en tests de respuesta de opción múltiple	Individual	2, 3	En clase
Tarea 1	Primera tarea de ensayo	Individual	1, 2	En Blackboard
Tarea 2	Primera tarea (oral) de análisis lingüístico	En grupos	1, 2, 3, 4	En Blackboard
Tarea 3	Segunda tarea de ensayo	Individual	1, 2	En Blackboard
Tarea 4	Segunda tarea (escrita) de análisis lingüístico	En parejas	1, 2, 3, 4	En Blackboard
Tarea 5	Reseña de un artículo científico	Individual	1, 2, 3	En Blackboard
Tarea 6	Reflexión sobre el aprendizaje	Individual	1, 5	En Blackboard

Students with Special Needs: In recognition that people learn in a variety of ways and that learning is influenced by multiple factors (e.g., prior experience, study skills, learning disability), resources to support student success are available on campus. Students who think they might benefit from these resources can find out more about:

- Course-level support (e.g., faculty member, departmental resources, etc.) by asking your course instructor.
- University-level support (e.g., tutoring/writing services, Disability Services) by visiting the Academic Dean's Office (San Ignacio Hall) or by going to <https://www.slu.edu/madrid/academics/student-resources>.

Students with a documented disability who wish to request academic accommodations must contact Disability Services to discuss accommodation requests and eligibility requirements. Once successfully registered, the student also must notify the course instructor that they wish to access accommodations in

the course. Please contact Disability Services at disabilityservices-madrid@slu.edu or +915 54 58 58, ext. 230 for an appointment. Confidentiality will be observed in all inquiries. Once approved, information about the student's eligibility for academic accommodations will be shared with course instructors via email from Disability Services. For more information about academic accommodations, see "Student Resources" on the SLU-Madrid webpage.

Note: Students who do not have a documented disability but who think they may have one are encouraged to contact Disability Services.

La evaluación del **examen parcial** (25%)

El examen parcial es una prueba de los conocimientos y las habilidades desarrolladas en la primera parte del curso, con preguntas de comprensión, aplicación, análisis, síntesis, comparación, etc. Los contenidos de los textos recomendados en cada apartado podrán ser evaluados en preguntas optativas. Los estudiantes pueden consultar un modelo de examen en Blackboard.

El trabajo final (30% de la nota final)

Los estudiantes graduados deben hacer un trabajo final de comentario lingüístico cuyo formato aparece en Blackboard con los criterios de calificación para que el / la estudiante pueda auto dirigir su trabajo. **El texto será dado por la profesora.** Requiere una investigación independiente, un comentario crítico e ideas originales. No se considerará adecuado realizar un resumen o síntesis del texto en cuestión o de textos de otros autores. Se valorará tanto el contenido como la expresión en español y la presentación. Su extensión debe ser, como mínimo, de 5 páginas, y como máximo de 10 (espaciado 1,5, letra de tamaño 12). Será entregado en la clase en papel a la profesora.

University Statement on Academic Integrity: *Academic integrity is honest, truthful and responsible conduct in all academic endeavors. The mission of Saint Louis University is "the pursuit of truth for the greater glory of God and for the service of humanity." Accordingly, all acts of falsehood demean and compromise the corporate endeavors of teaching, research, health care and community service via which SLU embodies its mission. The University strives to prepare students for lives of personal and professional integrity, and therefore regards all breaches of academic integrity as matters of serious concern.*

The governing University-level Academic Integrity Policy can be accessed on the Provost's Office [website](#). Additionally, SLU-Madrid has posted its academic integrity policy online: <http://www.slu.edu/madrid/academics>. As a member of the University community, you are expected to know and abide by these policies, which detail definitions of violations, processes for reporting violations, sanctions and appeals.

The professor will review these matters during the first weeks of the term. Please direct questions about any facet of academic integrity to your faculty, the chair of the department of your academic program, or the Academic Dean of the Madrid Campus.

RELACIÓN DE NOTAS PARA GRADUATE STUDENTS

A	94-100	4.0	Excelente: demuestra un alto grado de iniciativa y rendimiento; su trabajo y contribuciones van siempre más allá de lo que se puede esperar, es capaz de arriesgarse de forma razonada y adecuada a la disciplina, y añade perspectivas innovadoras
A-	90-93	3.7	Casi excelente: demuestra iniciativa y buen rendimiento; su trabajo y contribuciones exceden la media, son arriesgadas pero razonadas y adecuadas a la disciplina, y añaden perspectivas nuevas
B+	87-	3.5	Por encima de lo esperado: su trabajo y contribuciones van más allá de lo esperado;

	89		se arriesga de forma razonada y añade algo nuevo
B	83-86	3.0	Claramente aceptable: hace todo como se requiere
B-	80-82	2.5	Claramente aceptable, pero algunas de las contribuciones no llegan al nivel esperado
C	76-79	2.0	Aceptable, pero no rinde de forma constante al nivel que se espera para estudios de posgrado
C-	70-75	1.7	Aceptable, pero no alcanza el nivel que se espera en estudios de posgrado, y en ocasiones es claramente mejorable
D	66-69	1.0	Aprobado mínimo; el rendimiento no es el esperado
F	56-00	0.0	Suspenso

Bibliografía y sitios de ayuda

- Cano Aguilar, Rafael. 1999. *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.
- Cano Aguilar, Rafael. Coord. 2005. *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Lapesa, Rafael. 1988. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- Lleal, Coloma. 1990. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.
- Penny, Ralph. 2004. *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Penny, Ralph. 2010. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.
- Pharies, David A. (2007). *Breve historia de la lengua española*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Torrens Álvarez, M^a Jesús. 2007. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco/Libros.

Corpus de textos en Blackboard y en sitios específicos de Internet:

- Anónimo: *Cantar de Mio Cid*. En línea en <http://www.cervantesvirtual.com/portales/cantar_de_mio_cid/>.
- Academia Mexicana de la Lengua / Company, Concepción y Virginia Bertolotti (dirs.). *CORDIAM. Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América*. En línea en <<http://www.academia.org.mx/Cordiam>>.
- Cervantes, Miguel: *Don Quijote de la Mancha*. En línea en <<http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>>.
- Enrique-Arias, Andrés (dir.) (2007-). *Biblia Medieval*. <<http://www.bibliamedieval.es>>.
- Fernández-Ordóñez, Inés (dir.) (2005-): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*. <www.corpusrural.es>
- Gago Jover, Francisco *et al.*, eds. (2011-). *Digital Library of Old Spanish Texts. Hispanic Seminary of Medieval Studies*. En línea en <<http://www.hispanicseminary.org/textcon-en.htm>>.
- GITHE (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español). *Banco de datos CODEA. Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800*. En línea en <<http://corpuscodea.es/>>
- Real Academia Española: *CORDE. Corpus diacrónico del español*. En línea en <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.